

(ارتقا) نك - استانبول و طشره
ایچون بر سنك آبوله سی ۳۲
غروشدر. پوسته بولی مقبولدر.
مصافی بالجله ارباب قله آچقندر. هرالی قلم
طوتان یازده ییلدر. مرکزی باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

ارتقا

ادبیات - فنون عسکریه و بحریه،
ونادج و تجارت و زراعت و صنایع
معارف و امور ناطقه و اکنیهلی ققزاندن
یاحت مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غرته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Journal illustré IRTIKA

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمذیلک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی : ۱۰ پاره یه در

لاشان موته ترك جسم ایدلم او دقیقه ده
قلبلر من صوك برخلجانله لب لرزه دارمزده
بر مرغ شکسته پرکی تترکن بوتون اندیشه -
لردن کوز یاشلرندن عبارت اولان حیات
اضطراباتنه نهایت ویرسون ؛ و خواهشکر
پروراز سما اولان روحلر من برابر اوچسونلر !
ایشته ؛ بن هر کیجه ، ایجاب مسلك
مفکرم مشغولیت تحریک ویردیکی رخاوت
و یتسابی ایچنده یورغون اولدینی حالده ،
اقتشامک الاچه قرا کلفنده اوچکزمه کلدیکم
زمان ، یازینخانه مک باشنده ، کوچوک لامبامک
ماوی ، مرتعش ضیالری آلتنده سکا ، یالکیز
سکا عائد بر شعر ، بر نشیده خسرت یازار -
کن ، - ای حیامدن ده معزز اولان سو -
دیکم ! - سنك و نیم ایچون بویله تصور
ایدیورم . ناصل ، بویله یاشایوب یتنه بویله
اولهلم می ؟ ایسترمیسک ؟ سنکله برابر ...

ناهید

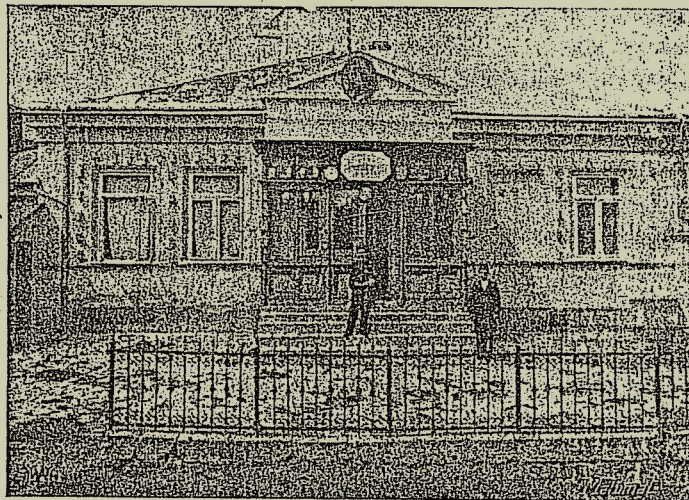


ترجمه نمونه لری

— ۲ —

کچن هفته کی مقاله مک نهایتنده « ترجمه
بیلمدن اثر ترجمه سنه قالیقشقم کولنج
اولدینی قدر مؤلفنك شهرته نقیصه ایراث
ایتمک مضرتی ده تولیدایدن . دیمشدم . پك
دوغرودر ! بر کره قسایوه ده مونته بهنی کوز
اوکنه کتیرلم : مشهور بر محرر دکنی ؟
شیمدی بوذات ترکیه بیلسمده ، اثرینك صورت
ترجمه سنی اوقوسه « خبر ! بن بویله اثر
یازمادم ! » دیمزی ؛ یاخود قسایوه ده مونته بهنی
تانیان ترکلر بویله ترجمه مناسبتسزلکلرینی
کوردکجه « نه عادی شی ! نه بیانی اثر ! ..
تریفنده بولونمازلری ؟

بوکی مترجلیک هوس ایدنلر ، باری ،
ترجمه لری اینی ترکیه بیلنلره تصحیح ایتدیر -
سهر ! .. مثلا مصطفی رفیق بك ، یاخود
سلانیکلی توفیق بك کی مقتدر ذواته مراجعت
اولنسه ، اولنر بومراجعتی ردایتزلر . اثرده
سویله سویله اوقونور .
شوعبارده اوقویهلم :



سلطنت سنیه نك یرکوک شهیندر خانه سی

ال اله کچمک ایچون شمذیدن بری برمری
وعدلرله ، پمانلرله تأمین ایدلم !
مادامکه بوکون برانجذاب مهیجله حضور
جالکده تتره یورم . سن ده نیم ایچون رحیم ،
لطفکار اول ! اوقدر بری برمری قلبی محبتله
سوهلم که ... قدرک ، بزی آغوش شفقتنه
تسلیم ایتدیکی بو عالم علوی فرامک سنیه
صاف و نرمنده ایکی دوست کی دکل ، ایکی
قردهش ، ایکی همشیره کی ، اوف ؛ فصل
آکلاتیم ؟ بوتون هوسات نفسانیه دن مبرا
ایکی معصوم چوچق کی اک طاتلی ، اک رفیق
حسره ، اک معصومانه ، اک شاعرانه امللر
ایچنده ایکی توأم سروش حیاتی یشاق ایچون
اصرار ایدلم !

شبانز بو معصومیت آراستنده ، - فقط
بزکورمه دن ، حس ایتمدن - اوزاقلاشسون !
نور وفرچشمانز سوندیکی ، دم بیرینك تقرینی
آغارمه یوزطوتان صاچلر من اخطار ایتدیکی
زمان ، موت دنیلن تهلکه مک قرب دهشتنا -
کنده بولندیغمزی - آکلا یلم ! . و صکره
برکون قلبلر من بشقه تحسسه ، تحسره
ضربان اولدینی ، کوزلر من بر خاک سفلیدن
بشقه بر عالم روحانی به توجه ایلدیکی زمان
بزینه برابر ؛ سنی ایلک کوردیکم ، سنی ایلک
سودیکم ، بایقن ، متفکر کی طوران سودالی
کوزلرینك مبهم نظرلری آلتنده ایلک تتره دیکم
اوساحلده ، دکزه ، اوبی بایانی موجا موجا
قارشی بری برمری شفقتله در آغوش ایتمش
اولدیغمز حالده هر آن پیش وپسزده طو -

بوذوقه قارشی آکوب آغلامقدهم شیمدی
کوزل باقیشلرینی آمای نهال کمال

صباحلین کوله رک نور صاچدی اکوانه
کولر یوزیله کونش رنگ آقیتدی اغصانه
شکوفه زار محبت کی اکینلر هپ
برانشراح ویرر برحیات انسانه
سحر بولوتلری طوب ، طوب سباهه بال کشا
اوجار اوزاقلره دوغرو محیط نسیانه
امل سنکله کرینمک بوخیره قارشی هان !
نشیده لر اوقومقدر فضای دورانه

نامق صدیری



آرمنشوره

سنکله برابر ...

— ای انیس فکر وخیال ، سکا ! —

اوت ؛ یالکیز سنکله برابر ... مادامکه
بن سنی قلبی بر محبتله سویورم . سن ده نیم
سودای صافدن ، صمیمیت قلبیدن ، صفوت
عشقمدن امین اول ! اوقدر بر برمری ایچون
صیمی اولالم که ... هنوزمبدانده بولندیغمز
ساحه برنور عشقی شیمدی فصل شوقلر ،
سعادتلر ایچنده تعقیب ایدیورسه ق ، ایلروده
رهکدارمزه کشادی محتمل اولان ظلام آمیز ،
برکرداد اوچوروملری ده اویله جه برابر ،

ادبیات

اما منظومه

بازیمجه افکار

— اوکا —

بوتون حیات مرور ایله یور حزین ؛ خاسر
نجهانده اولمایه جق شاد بر زمان خاطر ..
بیاض صدف کی پارلاق بولوتلره قارشی
اثر صافه .. نسیمه .. بحیره یه ناظر
قیریق دوکوک اودامک بر خراب بالقونی وار ..
اوکنده قوشلر اوترلر حیویل ، حیویل شاطر
سباح العید کی بکهرم اویرده سنی
حیات بویله مرور ایله یور حزین ؛ خاسر

شباب فیض ایچنده بهار و صیف وشتا
تخیلات ایله مستغرق سرور و صفا
کمال شوق و شطارتله بویله بزیا شاسق
سنکله سوکیم ایسترمیسک ؛ اوزاق تنها
یشیل ، بودغدغه لر دن اوزاقده ایصنر بر
کویک اوچنده کی ایز به جیلده روح افزا
بویوک اغاچلرک آلتنده بویله بزیا شاسق
نرم اوعمریمزه غبطه ایتسه خاک و سما ..

شکسته پنجره لر دن لیلال بر معتاد
نجومی سیر ایله یالکیز بن ایلهرم سنی یاد !
اوزاق آغیلده چوبانلر قوال جالار ایرماق
چنده جوش ایله جاری هزار پرفریاد ..
بونوچه لر بوتون ای نخل زر سنکچوندر
سکا چوبان بیله ایتمکه شعرلر انشاد ..
نهار ولیده چشم و خیالکیز کورونور ..
سنك اونظره که مفتون کی خراب آباد ..

کوزل ضیالر ایچنده شهر .. خرابه .. جبال
کولک جبالی ملون لیلیف شرق و شمال
پیکار ، سکودلرک آلتنده کی زمین .. باغچه ..
طیوره مامن اولان آصمه لرله جمله نهال
کونش غروب ایدیور ایشته قارشیکی ته دن
شفق زمانی ایتمکه لیل استقبال

«... تاربیسی اولدیغی طایفه سن می ایشک، کل ایچری...»
 شیمدی بورادکی «سن می ایشک...»
 سؤالی «سن میسک» یاخود سن ایدک، مقامنده اولاجق، دگی؟ حال بوکه نه قدر اوزاق...! مقام تمجیده «سن ایشک!» دینلیر. از جمله شومشور شعر بوکا شاهددر:
 «بن بیلن ایدم کیزی عیان هپ سن ایشک جانلرده وتلرده نهان هپ سن ایشک طالده نشان ایستر ایدم بن سکا سندن میلدم که دو طالده نشان هپ سن ایشک...» شیوه لسانزجه «سن می ایشک...» دینیله من.
 «... میسه آغاجندن معمول بیوک بردولاب وجویز آغاجندن معمول پردوزن ماصه سی...» بر قسم فرانسه زجه کلهل واردرکه بونلر استعمال اولونه اولونه عادتاً ترجه لشدیکندن بونلری قوللاقم ایچون هیچ بر محذور یوقدر. یا کیلمیور سه م، «توال» کله سی ده بو کله لر دندر. لسانزده باشقه مقابلنی ده بولایلیر. حال بویه ایکن توال ماصاسنه «دوزن ماصاسی...» دیمک، معلومات فروش اولان عجمی مترجمک «ایشته توال کله سنک مقابلنی بولدم!» می دیمکدر؟
 «... کندینی بویک درلواشیا والات وادواتک آرا یرنده اوطورمش کیفلنیوردی.»
 «نشته لی بر حالد بولونیوردی.»
 «مستریچ کورونیوردی» «مسرو راندی.»
 کبی بیک دورلو تعمیر وارا یکن «کیفلنیوردی.»
 کله سی پک تحف کیور: ذوقلنیوردی کبی!
 «رهنه — الان بوماده راحت اویقومزی حرامی ایدمک؟»
 دقت ایدیور میسک؟ مرام اکلاشلیور دکل، فقط شیوه افاده پک فنا! مترجم کویا

«بو حال بزه اویقوی حرام ایدمک!»
 دیمک ایستور اما بردورلو دیلجکزی واروبده دیه میور...
 «فابریس — سز قسوت ایتیکز...»
 ترجمه نک کیتدکه عادیلشدیکنی اکلیورم! شو عصر رقیده آرتق «قسوت چکمه...» کلهلرینی بیه لسان تحریره آلپورلر، زده قالدی که «قسوت ایتمه...»
 لایقیه ترجه اوکره نیلمه دن فرانسه زجه — اوده ناقص بر صورتده اوکره نیلیر ایسه ایشته بویه غریبه لره، مسخره لقلره تصادف اولنور...
 «فابریس — وبو دیکم قاری...»
 «ده قاداتاق» بزم ییلدیکم قدر پکی دکلش... ایشته مترجم ده قاداتان...
 «یورک آلکز افندی! تلاش ایتیکز...»
 شو عبارده ترجمه دن ترجمه اولنور سه «جسارت ایدیکز افندی! تلاش ایتیکز...»
 کلهلری وجوده کله جک! مترجم «یورک آلکز!» دیدکجه، «جکرمیکز، دالاقدن خوشلانمیکز، یورک ای دیکدر، اشکمه معده بولاندیرر، بونلری براقکز یالکز یورک آلکز...»
 دیمک ایسته دیکنی تخطر ایدیورم...
 «... بانکر بوحالی کورونجه یواشجه جق برندا صالیوروب...»
 بانکر بوندانی نه طرفه دوغرو صالیوریدی؟ ندا، بویه یانی بوش صالیوریلیری یا؟ یا کبی آزی به آیرسه... آرتق اوغراش که طوته سین...
 «... او آرا اوطه قوسی چالینوب...»

«او آراق» اولاجق... غفلت بیورلیه...
 مترجم، اختصار کلام طرفدارانی اولدیغندن «او آرا...» دیمش...
 «چاغر یلمزدن کدیکه عفو ایدر سیکز افندی...»
 بوده «چاغر یلمادن...» اولاجق...
 هرشی اولاجق اما، باقم بوغریب مترجملر (!)
 نه زمان متنبه اولاجق...
 «طیب — شو صروده یالکز قلاکز ابو قاجیه جقنی آکلادم...»
 بورادکی قاجیش، یاواشجه جق صا... لیوریلان. «ندا» یه بکزیور... «قاجیش» ایله «ندا» بر برینی قووالیورمی، نه اولویور...
 «بانکر — ای بو نعه کیمک نعه سی ایش...»
 شیمدی، بکا بر شاشیقنلق کلدی. نه یایلمق، نه دینلمک، نه یاز یلمق ایسته نیلور! الله عشقنه اولسون، اکلا تیکز بکا: بوغولا جق!
 «نغش» کله سی ایچون بر هاء تأیث می اثبات اولونه جق...
 «آکلادم اما موفق اولادم آکلتمه عالده آکلادتمی قدر مشکلد...»
 «... مظلوتک فطوغراف رسمی چکدر مک...»
 دیمک، فطوغراف باشقه، رسمده باشقه در... اوله یا... بونک ایستناپاسی وار، یاغلی بویاسی وار، هرشی وار، حتی، عجمی مترجملرک غرائب الفاظندن معدود اولوق اوزره «دیش چکدر مک...» کبی «فطوغراف چکدر مک...» مسئله سی ده وار!
 چک مترجم افندی، چک... سن بر طرفدن چک، بن بر طرفدن «لا حول...»
 چکیم، حتی، ایستر ایسه ک، مشهور:
 «هپ چکدیچک کندی جزای غمکدر»
 «هپ چکدیچک کندی جزای غمکدر»

مصراعنه تحویل ایدم...
 «بانکر — بو آدم قاج یاشند کورینور ونه جنس آدمه بکزر...»
 حضرت آدمک احفادندن اولان بو آدم امریقا، اورانغوتان جنسه بکزر... آدمک نامنه هر جنسه بکزر...
 «اول آدمه شیرینک دینلن شینک اثری یوق...»
 «شیرینک!» نه دیمک؟ «طاتلیق»
 دیمکی؟ یوقسه، فرهاد ایله شیریندنمی بحث ایدمک ایسته نیلور... زواللی، عاجز بونکله برابر خودین مترجملر...
 «... صنف اهالی به منسوبه اولدقنینه...»
 ایشته «نعه» کله سنه بر نظیره ده! منسوبه...
 «... بوکنیش البسل ایچنده کندی خفیف وجودی صالانیر طورور ایدی...»
 شیخ غالبک:
 «انصافک اوبرده نامی یوقی؟»
 مصراعنی هر زمان تکرار ایدم جکم کلیور! انصاف، مرحمت، تأمل به... ضعیف وجود صالانماز، تیرر... صوکره، اطفال زمان مترجم افندی به خنده کنان اولارق:
 «باغچه قوردم آصمه صالناج یارکوب یارکوب صالانه جق...»
 دیرلر...
 «... پاسقالدی لاندیلی طورمیوب سویلر النده قامچینک صانی امر وقولا کبی طور دینیرده زیب زیب صیجاردی...»
 قامچینک صانی امک، قوقلا کبی صیجرامق، قساییه دومونته بک دکل

ارتقانک حکایه تفرقه سی ۱۷

تحریر ملال

محرری: محمد جلال

— ۱۵ —
 کانون تانینک قسوت انکیز بر صباچی تیپلرک بر برینه قاریشدر دینی قار پارچه لری آرسته سنده اویانیر، بورانک کورولتوسی آرسته سیجینک «ایصباح سمیت!»، تلجینک «قائنا!»، آوازه سی عکس ایدرکن، پک ارکن اویانمی اعتیاد ایش اولان کامران بک، اکسوره اکسوره صالونه چیقدینی زمان، بر قندیلک، صباحک آلاجه قارا کلغه قاریشان صولوق شعاعی آرا سنده، اوراده، صوبانک یانده بر خیال کوردی. اویقونک ویردیک بولانیق بر نظره بو خیالی سوزدی.
 — اوراده نه یاپورسک، وردبهار؟...
 دیدی.
 — صوبانی یاقیورم، افندم...!

وردبهارک بیاض پارماق لری آراسته کی کوروک مطرداً تنفس ایتدکجه، صوبانک ایچنده شراره ل اشعه نثار اولویور، آرا صیره کورولن قیرمنی بر آلاو وردبهارک — صوئوقدن براز رنگی اوچش — چهره سنه پنه بر نور صاجیوردی.
 شیمدی کامران بک الماکورکنه صاریش اولدینی حالد قته به به اوتورمش، سیفاره سنی یاسمین آغزلغه کچریمش توتوندن صارارمش آق پیقلرینک آرا سندن ماوی بر دومان پوسکورمه باشلامشدی. اودونلر چیتیردیور، صوبا کندیته مخصوص بر کورولتو ایله صالونی ایصدیوریدی.
 وردبهار قامت بلندله دوغرو لیش، مردیوهن قاپیسه دوغرو بورومکه باشلامش ایدی، که بیلم نه اولدی، بیلم عقلنه نه کلدی، کامران بک، برودتک وجودینه کتیردیک لر زشدن دها باشقه، عادتاً استمه کتیریمی، طالتی، غیر قابل مقاومت بر لرزش ایله متأثر اولدی. اسکیش قلی برخیزنه نوین شتاب ایله اویانیدی. بو ضربه دن لسانه عکس ایدن بر پلککلکه:
 — زده وردبهار؟ دیدی.
 — قهوه پیشیره جکم افندم!
 — ساده اولسون...!
 بونی وردبهار ییلور میدی؟ هرکس صباچلین شکرلی قهوه ایچر. کامران بکک معتادی ایسه،

ساده قهوه ایچمکدر. او حالده «ساده اولسون...» امرینه نه حاجت، نه لزوم واردی؟ عجله ایتدک، شیمدی آکلارز...!
 وردبهارک دوداقلری یاواشجه اوزاندی، صوکره بودوداقلر آرا سندن «بوف...» دیه بر نفس چیقدی، متعاقباً قندیلک شعاعی بر کره صالانندی، صالونک ایچی صباحک آلاجه قارا کلغی ایچنده قالدی.
 اون دقیقه صوکره، وردبهار، کوچوک بر کومش تبسی ایچنه قودینی قهوه فیخاننه — دو — کیهیم دیه — اوزون کیرپیکلری آرا سندن مخترازه باقرق، آدیلمرینی یاواش یاواش آتهرق کامران بک یاقلاشدی، تبسی قته بک اوکنده دوران بیوجک برسپا اوستنه قودی.
 باشقه بر حال، باشقه بر لذت ایله تیتره مکده اولان کامران بک:
 — قیز... دیدی.
 قافقاسیا کووورجینک لطیف بر شیوه افاده سی صورتدی:
 — افم...
 — کیته! شوراده دور، باقیم! قهوه می ایچیم ده فیخاننی کوتور...!
 — پکی افم...!
 بایلسنلر بوافمه...! حتی، کامران بکده یاواش یاواش بایلسنه باشلادی. بیلم، ناصل بر جسارته وردبهاره دیدی که:

— قیز... کوزل قیز...!
 — افم...?
 — رعنائی اوزله میورمیسک؟
 — اوزلیورم افم...!
 — باقی، اونی کلین ایتدک...!
 — اوت، افم...!
 — ناصل؟ سنی ده بر کلین ایدم می...?
 وردبهار، ایکی آدیم کری چکیدی، بری حجاب، شیمدی بوسالونک ایچنده رفرف شاهبانی حسن ایتدیره رک، کنج قیزک یاناقلرینه پنه بر رنگ صاجدی. وردبهار، کیرپیکلرینی ایتدیردی. جواب ویرمده دی.
 بک، بوتون وجودی رعه دار اولارق، آياغه قالدی، وردبهاری قولندن یاقلادی، چکدی. کوزلری اوپله باغین باغین سوزولیور، دوداقلری اوپله محترز محترز تیتیریور، ذاتاً بوروشوق اولان چهره سی برقات دها بوروشیور، اوپله کولنج بر حاله کلیوردی که...
 وردبهار بیله، شو حاله کولکدن کندینی آلامادی...! بوانشاده، کامران بک «سنی کیدی حاصبه سنی...! کورسک، ها؟» دیه — ایکی پارماغی آرا سنده — بونادره حسنک یاناقلرینی صیقینجه... هله شوبله شد تلجه صیقینجه وردبهار: [ما بقدی وار]

مترجمك اوضاع غريبه سندن اولمالى . ايشته سزه حقه بازلنك تحف بر مثالى ...
بزه « مترجم » صفتى احراز ايدى جك اولانلر ، اكاو لساننك غوامضنه اولدقجه واقف اولمالى . بووقوف حصوله كنجهايشته ، شو كى آثار مترجمه دائما تنقيده ، دائما خنده استهزايه اوغرار ...!

فارسي سويله ديكك دوغماسون اول مسخره نك عجمستان بايلير خنده استهزادن ...!

دينيله جك يرد :

« آفرين اى طفل نوخط سنده مى اولدك اديب بيلمش اول كيم سوزلر كيم مجبور منادره نوزا ...»
دينيلمسون ...! شيوه لساننى محافظه يه بورجلوز ، بزم ايچون اك بويوك بروظيفه درا

محمد جلال

©©©©©

قدين مكتوبى

« پروين » دن « شفيق »

- كنارلى قبارتمه قيرمنكشله سزى ، خفيف منكشه قوقوسيله معطر آجيق مائى كاغدل اوزرينه اينجه ، آجيق ، اكرى بوركى يازى ايله -
طوغرو سويله يكر ، كوزم ، هيچ طا -
نمديكز بو قادين يازيسنى كورونجه يوره -
ككز بركره اوينادى ، دكلى ؟ قاشلركزى چانه رق ، كوزلركزى - معنادكز اوزره كيريكلركز بررينه كيرنجيه قدر - يومدقن صوكره بر مدت دوشونديكز ودرحال حكم ايتديكز ، « اودر ، ديديكز ، ياخود بن برشى بيلميورم ... » ودرحال كوزكزك اوكنه سياه چارشافلى ، قالين سياه پچهل ، قورشونى بودوسوئد اديونلى ظريف بر قادين خيالى كلدى ؛ اويله دكلى ؟ ... آمان ياربى ، شودقيقه سزى ايشيديور ، كوز -
لركزى يوموشكزى كورويور كيم ، هيچ شبهه ايتيورم كه ذهنأ « نه شخصى ظرافتى ، نه تعريف ايديله من اينجه لكى واردى ! »
دييورسكز . حقيقه شخصى برظرافتى ، تعريف ايديله من براينجه لكى اولان اوسويملى خيالى تعقيب ايدمديكز ايچون « عجميلك ايتدم ، قاجيردم ! » ديه كنديكزه عتاب ايديورسكز ... واه ايكي كوزم ! فقط عجله ايتيكز ، بر آرز دوشونكز ، بر آرز خاطر -
لايكز ... شو قير منكشه لرينه باقكز ، شو خفيف منكشه قوقولرى تنفس ايديكز ...
و كوزلركزك اوكندن او قورشونى بود -
سوئد اديونلى ظريف قادين خيالى اراتق شيله رك يك اوزاق برماضى به دكل ، يالكز برسنه اوله قدر ارجاع فكر ايديكز ، بر مهتاب كيجه سنده قدر ... صندالزه طوغرو اكيلوب كوزلر مه باقورق « آه بومنكشه لرا ! »
ديديكز او منور كيجه يي خاطر لايكز ...

بن خسته لاندنم ، كوزم ، بن بك خسته يم ... بيلم نه اولدى ؟ برضعف ، برضعف كه ، ياربى ، ناصل تعريف ايتملى ؟ ... هيچ او كسورميورمده ؛ فقط خسته يم ، ائى دكلم ... ايشته بر آيدر تبديل هوايه چيقارلدم . خسته دوشيلدن برى سزى آراتيورم ، ايكي كوزم ، زده سكز ؟ اورطه لر دن اراتق غائبسكز ، يالكز اوچ دفعه كوكسوده كورلمشسكز ، دريه بركلش ، بر حيقه مشسكز ... سزى بك كبرى دييورلر ، اقدم ! آنجق كچن جمعه نظر دقتكزى جلب ايتك ممكن اولمش ... قورشونى بودسوئد اديونلر ؛ سياه چار -
شاف ، قالين سياه پچه يته كوزكزك اوكنه كلدى ، دكلى ؟ ... ايشته بوسطرلرى بن قاره لادم ، اوكا استساح ايتدييورم ؛ نه يامالى ؟ آلرلم او قدر تتره يور كه كنديم يازم جق اولسم او قونق قابل اولمايه جق ...

آه سويله ديلر ، يالينك اوكندن درت بش دفعه كچمشسكز ، بنى آرامش باقشسكز ؛ بنم كى بريچاره ايله سز بو قدر مشغول اوله -
جقميديكز ... ايلك كورديككز زمان باشقه ؛ اوزمان كوزلرمى ، او منكشه لرى سوه بيلرديكز ؛ چونكه شاعر سكز ، چونكه هيچ برشيم بنم زواللى بريكس ، اولديغى افهام ايتزدى . بو مطلقا بيلمكه ، اوكره نلمكه محتاجدى . نيته كم سزده بنى بر جوق وقت برخانم ، بر كوچوك خاتم ظن ايتديكز ؛ كيم بيلير ، بلكه ده اونك ايچون ايسته ديكز ، اونك ايچون تعقيب ايتديكز ، اونك ايچون كوزلرم سزه كوزل كوروندى ، اونك ايچون اولره ؛ « آه بومنكشه لرا ! » ديه تحسر ايتديكز ... فقط بن ، نه يالان سويليم ، بن سزى درحال سودم ... صوكره ده ، آه جاهلك ! صوكره ده سزى اغفال ايتدم ، خانلرمك او طه لر نده ، كوشه پنجره لر -
نده كى يرلرندن ، آله دورينلرني آله رق ، كنديمه اونلرك سوسنى ويره رك سزى اغفال ايتدم . سز آلدانديكز مى ؟ بيلم ؛ هيچ برشى بللى ايتمزسكز كه بيلم ؛ يالكز او كيجه ، اومنحوس مهتاب كيجه سى ، او قدر اعتزالر مه رغما بنى ناصل طانديكز ، ناصل آيروب بولديكز ... صندالده ، بنى اويله مطيع محترز و برخان كورونجه البته اكلايه جق ايديكز ؛ بونكله برابر تردد ايديورديكز ؛ فقط قادينك قيدسزجه « بركريت ياقسه ك آ ، پروين »
ديه بكا امر وريدكى ايشيدنجه بردن باشكزى چويره رك قايقچيلر كره « چكك ! » ديديكز ...
بونى مخصوصى ياديكز ، قلمه بر خنجر صابلامقى ايسته ديكز ، بنم اوراده ييغيلوب اولديكى كورمكى آرزو ايتديكز ... ظن ايتم ، سز معصوم بر حيله دن ، محبتكزك ايچاره برقيز قلمه تلقين ايتديكى بر صنيعه دن ، بر جيلغلقدن عبارت اولان بر جرات ايچون

بنى او قدر خراب ايتزديكز . لكن ايشته هر كلسنى بر قورشون ضربه سنى كى تاصيم قلمده دويدم ، سزده قايقچيكزه « بركريت ياق ؛ يوركى ! » ديديكز . خانلرم كنديلرينه سوز آتيورسكز صانديلر ، كولوشديلر ، سز كوزدن نهان اولديكز ... بن كبرى بر درلو ياقه مادم ؛ آلرلم ، اوشويوردى ، اولوم ترلر دو كيوردم . سازده حزين حزين دوام ايديوردى . نه قدر دوام ايتدى ، بيلميورم ؛ جوق دولاشدق او كيجه . ساز ... آه اوساز ... آه اوسوزكز !

فقط بونلر نيچون يازيورم ، نيچون او كچمش شيلرى برر برر آكيورم ؟ ... بونلر خيالى اودرجه بوريور ، ذهني او قدر احاطه ايديور ، وجودمه اويله بر آتش ويريور كه يازماسم ، چيقاروب شو كاغد پارچه سنك اوزرينه آتاسم بوغو -
له جف ، يانوب قاوروله جف ، دوشوب بايله جف صانيورم ... برده بكا اراتق هرايسته ديكى ياقق ايچون مساعده ايديورلده اوندن بويله سربست طاوورانيورم غالبا ... سزده مساعده ايدرسكز دكلى ، كوزم ... براقكز ، عقلمه ، كوكله نه كيرسه يازيم ؛ بلكه بر جوق زمان ايچون ، آئى اولونجه يه قدر بردها آله قلم آله م .

باقكز ، ينه اويويه جف ديه هر كسى آلداندم . او طه ده برى اولورسه كوزمه باتيور . اويويورم ديه هيسنى صاوييورم . يالكز قالمق ايچون ... آه ، يالكز ، تنها ... اوزمان ياصديفك آلتندن مكتوبلركزى چيقارييورم ، اوقوييورم . ايشته ينه چيقاردم ، ينه اوقوييورم ، ايشته اومهتاب كيجه سندن بركون صوكره يوللا ديفكز مكتوب ...

آه ، نه آئى قليبلسكز ، ايكي كوزم ؛ بنى نه مونس ، نه رقيق تلطيفلرله اوقشايورسكز ... شيمدى بيله ، ده بر دقيقه اول اوخان كيجه نك خاطره نحوسنيله صوغوق اولوم ترلر دوكر كن شو سطرلره باقچه طبقى اوكونكى كى قلمه صولر سربلديكى حس ايديورم . آه بنم نازك بكجكم ! شوراده ، غريب غريب ، شو خسته دوشكنده ، اونزا -
كتكزى دوشونه رك قلبكزكم اك صميمى حسيله سزه دعا ايديورم . بن برزواللى ، بن بر هيچ ... شو دنيا ده برقاديم ؛ برده سز وارسكز ؛ قلمى ، ذهني او قدر استيلا ايتديكزه ... آه ، نيچون بنى بويله ايتديكز ، بونى بكا نيچون ياديكز ، بنى نيچون بويله ياتاقله دوشورديكز ؟ ... يوق يوق ، سوزمى كرى آليورم ، كوزم ؛ سزه ستم ايتك ايسته دمده . قباحت بنده اولدى ، او كيجه يك اينجه كينمشدم ؛ ترله مشم غالبا ، صوغوق المشم . اوت ، جوق ترله مشم ، جوق صوغوق المشم ؛ صباحه قدر ايصينه مادم ، اوكوندن

برى بر درلو ايصينه ميورم ؛ صوكره برده آتشر ايچنده قاليورم ... ايشته شمدى ده اويله ؛ بارماقلم كاغدى ياقه جق كى يانيورم آلرلم اينجه اينجه ترله يور ، تتره يورم ...
اوكون مكتوبكزى آلدقن صكره اراتق تحملايدمدم ؛ آياقه كره جك مجالم بوقدى -
ياتاغه دوشدم . كنديمى بيلمه مشم . مهردله سز كچكجه ، كلوب بكا خبر ويريورم ...
هيچ دويازمشم كه ، اقدم ، كنديدن كچمش او كچلر تيفودن قورقديلردى ؛ فقط دكلش ، اونش كون صوكره ائى اولويه قالددم ... اوزمان بونى سزه يازمق ايسته دمدم نيچون بيلمم ، يك اوتاندم ! ... خسته لق فنايه كوزم ؛ خسته اولورسم بنى سومزسكز صانيوردم . كوچوكدن برى بزي خسته لقدين او قدر قورقوتورلر كه دنيا ده خسته اوتق قدر فنا شى تصور ايدمىز ؛ بزم ايچون هر شينه مساعده واردر ، فقط خسته اولمغه ياتمغه اذن ويريورلر . بوبويوك بر قباحتمه اونك ايچون خسته لغمزى دائما صاقلارده اونك ايچون سزده خبر ويريوردم ...
هيچ اونوتمام ؛ خسته لقن صوكره بكا ايلك دفعه راست كلنجه كوزلركزك بر ماله ترد و ترمله اوزرمده تقرر ايديشندن بوزر -
لديغى ، ضعيفه ديكى ، بنده اسكى كوزلركز بوله مامقن متأثر و متعجب اولديكزى اكلادم . خاطر كزده مى ؟ اوكون همان ايله لا قيرديمده سزه « يك بوزولشم . دكلى ... دييوردم ؛ سز سسكز تتره يه رك ، يالكز ... »
چهره كرى ضعيف كوروييورم . « ديديكز ؛ و دائما نازك ، دائما ملتفت ، فقط كوزلركزى منكشه لرمى ده لطيف ، ده بر طراوت ... ده اوجانستان بولدم ! » سوزبنى علاوه ايتديكز -
صوكره مساعده ايسته ديكز ، منكشه لرا ايچون مساعده ايسته ديكز ؛ بن ده سزه بوتون روحك ، بوتون قلمك تسليميت و مفتونيت اونلرى تقديم ايتدم . آه ياربى ! اونوازش او خفيف او معصوم او حرمكار نوازش نرمين ... اوراده ، همان اوقيرك اورطه -
سنده ، آريبوب محو اوله جف صاندم . فقط سزدن آيرلقدن صوكره ينه اوطاقتشكن ... اوتحملسوز تتره ملر باشلادى . تتره يوردم ...
لكن نه دن ، نه دن تتره يوردم ؛ غالبا چهره ملك سزده مأمول ايتديكم تاثيرى حاصل ايتم يكنندن ، بنى كيت كيده هاضيفله مش ، ده چركينلشمش بوله رق سوميه جك كزدن قورقديغى ايچون تتره يوردم . حالاده تتره يورم ؛ شو آتش ، شو حماى اليم ايچنده آلرلم ، كو كچم كوزلرم طوتوشوب طورركن ، بوتون وجودم يانوب قاورولوكن ينه زانغير زانغير تتره يورم آه قورقارم ، بوقورقو ، بوتتره مه بنى اولر -
بروب يتيره جك ...